**Diagram

Description automatically generated**A tall building with a cross on top

Description automatically generated**ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION**

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

******If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

* **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
* **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
* **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

**А vital part of this particular ministry is your ASSISTANCE – please keep us informed!  
THANK YOU!**

**ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:**

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П’ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00**

**TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтесь до офісу адміністрації собору**

**On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

**УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.**

**PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.**

**“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”**

**РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS**

**Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.**

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П’ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**

**UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF**

**ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean’s Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК**

**THE CATHEDRAL BULLETIN**

**07 ЛИПНЯ/JULY 2024**

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30**

**Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

**ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR**

**Високопреосвященніший Іларіон**

**Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії**

**Митрополит Української Православної Церкви в Канаді**

**(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)**

**His Eminence Ilarion**



**Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy**

**Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada**

**(Temporary Administrator of the Western Eparchy)**

**11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

**НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

**Протоієрей Корнилій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

**2-ГА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П’ЯТИДЕСЯТНИЦІ: ВСІХ СВЯТИХ ЗЕМЛІ РУСИ-УКРАЇНИ (ГЛАС 1)**

**2ND SUNDAY AFTER PENTECOST: ALL SAINTS OF RUS’-UKRAINE (TONE 1)**

**ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 2**

**Новомучеників та сповідників, які в Україні та в інших землях у ХХ ст. за Христа і православну віру постраждали** *(перехідне святкування в 2-гу неділю після П’ятдесятниці)*. **Блгв. Оскольда, першомч. Київського (882), у св. хрещенні Миколая** *(перехідне святкування в 2-гу неділю після П’ятдесятниці)*. **Прпп. Іова та Феодосія, ігум. Манявських.** Прп. Фоми, що в Малеї (Х). Прп. Акакія, про якого розповідається в Ліствиці (VІ). Мчч. Перегрина, Лукіана, Помпея, Ісихія, Папія, Саторнина і Германа (ІІ). Прмчч. Єпиктета, пресвітера, і Астіона, монаха (290). Мч. Євангела (ІІІ - ІV). Мц. Киріакії (ІV). Всіх преподобних і богоносних отців, що на Святій Горі Афонській просяяли *(перехідне святкування в 2-гу неділю після П’ятдесятниці)*.

**New mrtrs. and confessors of Ukraine and other lands who, in the XX c., suffered for Christ and the Orthodox faith** *(movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost)*. **Rt. believing and first mrtr. of Kyiv Oskold, in Holy Baptism Nicholas (882)** *(movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost)*. **Ven. Job and Theodosius of Manyava**. Ven. Thomas of Mt. Maleon (10th c.). Ven. Acacius of Sinai, who is mentioned in The Ladder (6th c.). Mrtrs. Peregrinus, Lucian, Pompeius, Hesychius, Pappias, Saturninus and Germanus (II). Mrtrs. Epictetus, presbyter, and Astion in Scythia (290). Mrt. Evangelus (III - IV). Mrt. Cyriaca (IV). All venerable and holy Fathers of the Holy Mount Athos *(movable holiday on the 2nd Sunday of Pentecost)*.

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (ГЛАС/TONE 1)**

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Cили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, // Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, // O only Lover-of-Mankind.

**ТРОПАР СВЯТИХ/TROPARION OF THE SAINTS (ГЛАС/TONE 8)**

Як красний плід Твого спасительного сіяння, / земля наша приносить Тобі, Господи, всіх святих, що в ній просіяли. / Їхніми молитвами в мирі глибокому // Церкву і землю нашу Богородицею збережи, Многомилостивий.

As the beautiful fruit of Your salvific sowing, / our land offers to You, Lord, all the saints glorified in it. / By their prayers and the prayers of the Theotokos // keep our Church and people in profound peace, O Greatly-Merciful One.

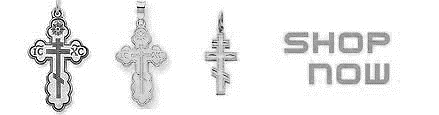
**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (ГЛАС/TONE 1)**

Воскрес єси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: // Ти єси Христе — Той, що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: // You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв’яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв’яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy);2) Confession can be arranged **– by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask,** if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

Text, letter

Description automatically generated**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров’я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

****

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:**

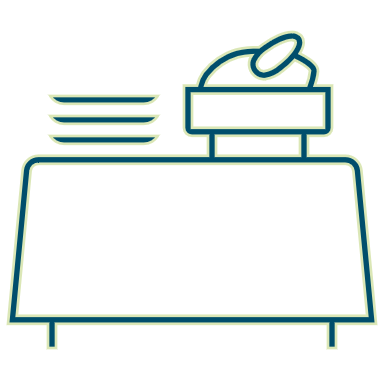
**Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:**

**www.ancientfaith.com/radio**

|  |  |
| --- | --- |
| **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА КАНАДИ**  БУДЬ ЛАСКА, ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ І ЧАС  Субота, 13 липня 2024 року  13:00 (Центральний/Вінніпег)  Для Щорічних загальних зборів УПЦК Заключна сесія  Посилання та інформація для ознайомлення | **THE ANNUAL GENERAL MEETING OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**  PLEASE SAVE THE DATE AND TIME  Saturday, July 13, 2024  1 p.m. (Central/Winnipeg)  For the UOCC Annual General Meeting (AGM)  Concluding Session  Links and Information to follow |

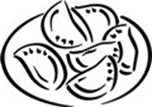
**A coffee cup and a coffee bean

Description automatically generated**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** **We ask for your help during events being held at St. John’s Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!** |  | **NO FELLOWSHIP COFFEE AFTER LITURGY TODAY!** |

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 9 JULY**

A logo with a flower

Description automatically generated**The Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch reopened in June** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive.* The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 A.M. to 4:30 P.M., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week). **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою *«Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою»*. На виставці представлені вишивки, ткащцтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов’язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); публікації у Facebook щотижня.

A group of people talking

Description automatically generated**ST. JOHN’S SENIORS CLUB:** No events are planned for July or August. The Annual Meeting will be held on Wednesday, September 18 to decide the direction or folding of the group. More information to follow closer to the date. **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)»:** На липень та серпень не заплановано жодних заходів. Щорічні збори відбудуться в середу, 18 вересня, щоб вирішити напрямок діяльності або закриття групи. Більше інформації буде повідомлено ближче до дати.

A stack of books in a black background

Description automatically generatedThe Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch **will have the library open** **today, Sunday, July 7, 2024**, following the Divine Liturgy. The library is open for browsing and borrowing. It has both adult and children's literature as well as a varied selection of valuable reference material. The library is located in the lower level of the Cathedral. The books on the tables outside of the library, on the south wall, are free for the taking. Everyone is welcome!

**«СЛАВА» - КОНДАК ВСІХ СВЯТИХ / “GLORY” - KONTAKION OF ALL SAINTS (ГЛАС/TONE 8)**

Сьогодні хор святих, що в землі нашій Богу угодили, / предстоїть у Церкві і невидимо за нас молиться Богу. / Ангели з ним славословлять, / і всі святі Церкви Христової разом з ним святкують, / бо вони всі разом за нас молять // Предвічного Бога.

Today the choir of the saints who pleased God in our land, / stands before us in Church and invisibly prays to God for us. / The angels, together with them sing praises, / and all the saints of the Church of Christ celebrate with them, / for together they all pray // to the Eternal God for us.

**«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ /   
“NOW & EVER” - KONTAKION OF THE THEOTOKOS (ГЛАС/TONE 8)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL PROKIMEN (ГЛАС/TONE 1)**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

***Стих:*** Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

***Verse:*** Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

**ПРОКИМЕН СВЯТИХ/PROKIMEN OF THE SAINTS (ГЛАС/TONE 7)**

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

**АПОСТОЛ/EPISTLE (ДО РИМЛЯН/ROMANS 2:10-16)**

**Браття!** Слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та еллінові. **11** Бо не дивиться Бог на обличчя! **12** Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом. **13** Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть. **14** Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон, **15** що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну, **16** дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

**Brethren!** Glory, honour, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. **11** For there is no partiality with God. **12** For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law **13** (for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified; **14** for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, **15** who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them) **16** in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.

**АПОСТОЛ/EPISTLE (ДО ЄВРЕЇВ/HEBREWS 11:33-12:2)**

**Браття,** всі святі, що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, **34** силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; **35** жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; **36** а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. **37** Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. **38** Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. **39** І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, **40** бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. **12** Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжім з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, **2** дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

**Brethren,** all the saints who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, **34** quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. **35** Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. **36** Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. **37** They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— **38** of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. **39** And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, **40** God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us. **12** Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, **2** looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

**АЛИЛУАРІЙ ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL ALLELUIA VERSE (ГЛАС/TONE 1)**

Бог відплату дає за мене і покорив мені народи. ***Стих:*** Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

God avenges me and has subdued peoples under me. ***Verse:*** He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

**АЛИЛУАРІЙ СВЯТИХ/ALLELUIA VERSE OF THE SAINTS (ГЛАС/TONE 6)**

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому.

Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.

**ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (ВІД МАТФЕЯ/MATTHEW 4:18-23)**

**Одного разу,** проходив же Ісус поблизу Галілейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, бо рибалки були. **19** І Він каже до них: Ідіть за Мною, Я зроблю вас ловцями людей! **20** І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним. **21** І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, і покликав Він їх. **22** Вони зараз залишили човна та батька свого, та й пішли вслід за Ним. **23** І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

**At that time,** Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. **19** Then He said to them, “Follow Me, and I will make you fishers of men.” **20** They immediately left their nets and followed Him. **21** Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them, **22** and immediately they left the boat and their father, and followed Him. **23** And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

**ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (ВІД МАТФЕЯ/MATTHEW 4:25-5:12)**

**Одного разу,** багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. **5** І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. **2** І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи: **3** Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне. **4** Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені. **5** Блаженні лагідні, бо землю вспадкують вони. **6** Блаженні голодні та спрагнені правди, бо вони нагодовані будуть. **7** Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть. **8** Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога. **9** Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть. **10** Блаженні вигнані за правду, бо їхнє Царство Небесне. **11** Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене. **12** Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

**At that time,** great multitudes followed Him—from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. **5** And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. **2** Then He opened His mouth and taught them, saying: **3** “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. **4** Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. **5** Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. **6** Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. **7** Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. **8** Blessed are the pure in heart, for they shall see God. **9** Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. **10** Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. **11** Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. **12** Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

**A group of children singing

Description automatically generatedATTNTION!** *Everyone is* *always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, i глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена!